

**ANKARA YILDIRIM BEYAZIT UNIVERSITY – DEPARTMENT OF TRANSLATION AND INTERPRETING
COURSE SYLLABUS**

Course Code	Course Title	Course Type	ECTS Credits	Prerequisite Information	Date of Preparation
IMT325	Editing Machine Translation I	Compulsory/ Elective	5	-	19.09.2025
Instructor of the Course & E-Mail Address	Asst. Prof. Dr. Burcu TÜRKMEN, burcuturkmen@aybu.edu.tr				
Office Hours & Office Room	Monday: 16:00-18:00, Tuesday: 16:00-18:00				
Course Content and Objectives	This course aims to provide students with knowledge and experience regarding the types and processes of corrections required before and after a text is translated. It covers the process of preparing translations for publication. Students are introduced to the stages a translated text undergoes before publication, and they are practiced in these stages. How to correct a translation done by someone else is discussed, and this topic is practiced on various types of texts. The course also covers the stages of preparation for publication and presentation to the reader.				
Textbook(s)	Nitzke, J., & Hansen-Schirra, S. (2021). A short guide to post-editing. Nitzke, J. (2018). Problem-solving activities in post-editing and translation from scratch: A multi-method study. Can, M. Z., & Türkmen, B. (2018). Yabancı dile doğru gerçekleştirilen çevirilerde bağımsız son biçimleyicilerin işlevleri: Çeviribilim öğrencileriyle gerçekleştirilen bir uygulama örneği. Journal of Translation Studies, XX(X), ss-ss. Çetiner, C. (2019). Makine çevirisi sonrası düzeltme işlemine (post-editing) yönelik kapsamlı bir inceleme. Journal of Translation Studies, XX(X), ss-ss. Türkmen, B. (2019). Çeviri eğitiminde teknoloji ve dijital medya edinci. Gece Akademi Yayınevi				
Teaching Methods and Techniques	1. Lecture 2. Problem solving 3. Group work 4. Brainstorming				
Course Learning Outcomes	1	Identify grammatical and spelling errors in basic texts written in Turkish and English.			
	2	Distinguish between translator's decisions and errors in a translation and make corrections.			
	3	Produce solutions to correct expression errors in a translated text.			
	4	Discuss the limits of correction.			
Program Outcomes Contributed by the Course	Program Outcomes (PO)				
	1	They possess the methodological and process knowledge to apply the concepts and theories of translation studies in written and oral translation processes.			
	2	They can acquire knowledge of general knowledge, subject areas, and other disciplines and transfer it to the translation process.			
	3	They can acquire translation competence in translation fields related to the source and target languages and can transfer this competence to the translation process.			
	4	They can access and use research resources and information technologies economically to make decisions appropriate to the text type and context; they can effectively plan and implement pre-editing and post-editing processes in machine translation applications.			
	5	They acquire an awareness of lifelong learning and, accordingly, can identify and meet learning needs in their own field and/or other fields.			
	6	They can critically and analytically examine the relationships between source and target			

		texts in the field of translation.
Contribution of the Course to Field Instruction	To ensure that students receiving translation training can keep up with current developments in the sector and acquire theoretical and practical knowledge on how to perform their work easily and quickly with the support of technology.	
Topics Covered in the Course	1. Week	Sharing the course syllabus and discussing the course objectives and outcomes
	2. Week	Discussion of the concept of editing
	3. Week	Importance of editing for translators
	4. Week	Discussion of text production competence for translators
	5. Week	Discussion of authorship, textuality, standards and types of textuality
	6. Week	Discussion of specialized competence for translators
	7. Week	Discussion of the relationship between machine translation and editing
	8. Week	Discussion of the concept of pre-editing
	9. Week	Midterm Exam
	10. Week	Relationship between pre-editing and post-editing
	11. Week	Discussion of the concept and types of post-editing
	12. Week	Discussion of final formatting standards
	13. Week	Discussion of the relationship between machine translation and pre-editing
	14. Week	Discussion of the relationship between machine translation and pre-editing
	15. Week	Discussion of the relationship between machine translation and pre- pre-editing
Disability Policy	<p>If you have a documented disability (e.g., visual, hearing, or physical impairment, etc.) that may influence your performance in this course, it is recommended to meet with the Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) to arrange for reasonable conditions (such as accommodation, etc.) to ensure an equitable opportunity to meet all the requirements of this course. You may also contact the local authority of the Faculty of Humanities and Social Sciences. You should communicate your needs to the course instructor as soon as possible to ensure that any course needs concerning exams, lecture materials, etc. are met.</p>	